Fremdsprachiges

Un giovanotto di bella presenza! Das dachte ich mir beim Anblick des attraktiven Mannes auf dem Golfplatz. Mamma mia!

Also ich sag's ehrlich, ich spiele gar nicht Golf und ... ich spreche auch nicht besonders gut Italienisch. Jedoch, seit Gianna Nannini's Bello e impossibile weiss ich wenigstens, dass italienische Männer offenbar occhi neri (schwarze Augen) haben. Da muss ich direkt mal genauer hinschauen! Wobei ... blue eyes gefallen mir auch gut. In Schaffhausen gab es eine Cafeteria, ich hoffe sie ist noch da. Da stand auf der Getränkekarte folgendes:

Der Deutsche sagt: Ich liebe Dich

Der Engländer sagt: I love you

Der Franzose sagt: Je t'aime

Der Schweizer sagt: Wotsch äs Kafi?

Na ja, so schlimm ist es in Helvetien noch nicht gekommen mit dem Verbalisieren amouröser Gefühle ? selbst männlicherseits. Wie dem auch sei, so ein südländisch hingehauchtes ti amo klingt dagegen wie Harfenklang in meinen Ohren.

Auch die französische Sprache hat einiges an Klangvollem zu bieten. Nehmen wir mal den Ausdruck Je t'adore. Das mutet an wie halbgefrorenes Eis, das einem genussvoll wie Samt und Seide die Kehle runter rinnt. Die saloppe Übersetzung auf Deutsch: Ich bete dich an. Nee du ... als wäre die Angebetete vom Papst in Abwesenheit heilig gesprochen worden. Da sehe ich direkt Bruder Franziskus oder den heiligen Eckehard vor ihr im Staub knien, in brauner Kutte, Tonsur und Rosenkranz. Krass!

Mein Sohn findet den französischen Ausdruck l'avion sehr elegant. Das ist wie Mousse au Chocolat für die Ohren. Der Flugzeug hingegen, der Ausdruck kreischt, hämmert, dröhnt wohl eher. Und was soll das denn sein? Ein Zeug das fliegt? Egal.

Tja, da gibt es noch viele Beispiele von Redewendungen und Wörtern, die in einer anderen Sprache einfach melodischer, romantischer, poetischer, gefühlvoller, fantasiereicher, seelenvoller klingen. So sei es! (was man auch mit dem Ausdruck Amen (hebräisch? altgriechisch? raffiniert abkürzen könnte).

© Daniela Affolter-Mangold

Diese PDF wurde erstellt durch das [Schreiber Netzwerk](#)